

**'utth'em thu wiw'xus<sup>1</sup>**

**Froggy gets dressed**

based on the book by Jonathan London  
translated by Ruby Peter | Sti'tum'at

1. tl'lim' 'uw' xuy'tl, hwuy wiw'xus lemutus tthu s'e'tl'q ni' 'u thu shhwul'mastun.  
It was very cold, and Little Frog woke up and looked out the window.
2. wulh thut, "e'ut yi'yuq! 'e'ut yi'yuq!  
He said, "It's snowing! It's snowing!"
3. nu stl'i' kw'unus huw'alum' ni' 'u thu meqe'.  
"I want to play in the snow!"
4. "nem' hwu'alum' 'itut," thut thu tsi'tsut.  
"Go back to sleep" said Mother.
5. "uwe 'u te' shtatul'stuhw kws 'itut-s thu wiw'xus 'u tthu tum'xuy'tl'?"  
"Don't you know froggies sleep in the winter?"
6. qul'et hwuy 'i' hwi 'uwu te' meqe'."  
Wake up when there is no snow."
7. "uwu! 'uwu!" tute'm' wiw'xus.  
"No! No!" shouted little Frog.
8. "i tsun 'uw' s-hwuhwi' 'i' nu stl'i' kw'unus nem' 'utl'qul huw'alum' 'u thu meqe'."  
"I'm awake and I want to go out and play in the snow."
9. hakwushum 'utl' wiw'xus thu stekuns.  
So Little Frog put on his socks.

---

<sup>1</sup> Transcribed and edited by Donna Gerds. This version January 9, 2022.

10. suw' hakwushus thu poutss.  
He pulled on his boots.
11. hakwushus thu yasa'qws.  
He put on his hat.
12. t'uyum'tus thu qut'lhnentuns.  
He tied on his scarf.
13. susuw' hakwushus thu tth'xwa'lutsa's.  
He put on his mittens.
14. susuw' nem' tstl'um 'utl'qul nem' 'u thu meqe'.  
tstl'um! tstl'um! tstl'um!  
And he jumped outside into the snow.  
Hop! Hop! Hop!
15. teem thu tsi'tsut, "wiw'xus!"  
Then Mother called, "LITTLE FROG!"
16. "stem 'a'lu?" hwtehqutus thu tens.  
"Wha-a-a-t?" he answered his mother.
17. "nii ch mel'q 'u kw'uw' stem 'ul' hakwushuhw?"  
"Did you forget to put something on?"
18. suw' qp'asum wiw'xus lemutus thu sxun'us.  
So Little Frog looked down and saw his feet.
19. "oups! ni' tsun mel'q kwunus hakwushus tthunu suqiws!"  
"Oops! I forgot to put on my pants!"
20. susuw' tstl'um, yu ts'etl'um' kwus nem' hwu'alum' nuw'ilum.  
tstl'um! tstl'um! tstl'um!

He jumped back inside.  
Hop! Hop! Hop!

21. me'shus thu tth'xwa'lutsa's.  
He pulled off his mittens.
22. suw' me'shus thu qut'lhnentuns  
And he took off his scarf.
23. me'shus thu yasa'qws.  
He took off his hat.
24. me'shus thu kumpoutss.  
Pulled off his boots.
25. yelhsus t'uyum'tus tthu suqiwsth.  
And then he pulled on his pants.
26. hakwushus thu kumpoutss.  
Then he pulled on his boots.
27. t'uyum'tus thu yasa'qws.  
He put on his hat.
28. tl'e' wulh hakwushus thu qut'lhnentuns.  
He tied on his scarf again.
29. hakwushus thu tth'xwa'lutsa's.  
He put on his mittens.
30. sisuw' tl'e' wulh qul'et tstl'um' 'utl'qul ni' 'u thu meqe'.  
tstl'um! tstl'um! tstl'um!  
Then he jumped back outside into the snow.  
Hop! Hop! Hop!

31. teem thu tsi'tsut, "wiw'xus!"  
Then Mother called, "LITTLE FROG!"
32. "stem 'a'lu?" hwutelqutus thu tens.  
"Wha-a-a-a-t?" he answered to his mother.
33. "nii ch mel'q 'u kw'uw' stem 'ul' hakwushuhw?"  
"Did you forget to put something on?"
34. suw' qp'asum wiw'xus.  
Little Frog looked down.
35. "oups! ni' yuhw tsun mel'qt thunu shtl'pi'wun'!"  
"Oops! I must have forgotten my shirt!"
36. "'i' thun' kupou ni' 'un's mel'q!" thut thu tsi'tsut.  
"And you forgot your coat!" said Mother.
37. tl'e' wulh tstl'um nuw'ilum yu tse'tstl'im'.  
tstl'um! tstl'um! tstl'um!  
He jumped back inside again, hopping along.  
Hop! Hop! Hop!
38. me'shus thu tth'xwa'lutsa's.  
He took off his mittens.
39. me'shus thu qut'lhnentuns.  
He took off his scarf.
40. me'shus thu yasa'qws.  
He took off his hat.
41. hay thu suqiwsth 'i' thu kumpoutss 'i' thu stekuns hay nuw' hakwushus 'ul'.  
He left his pants, boots, and his socks on.

42. susuw' lhuq'nistus thu shtl'pi'wun's.  
And he buttoned up his shirt.
43. hakwushus thu kupous.  
He put on his coat.
44. t'uyum'tus thu yasa'qws.  
He put on his hat.
45. hakwushus thu qut'lhnentuns.  
He put on his scarf.
46. hakwushus thu tth'xwa'lutsa's.  
He put on his mittens.
47. sisuw' qul'et tstl'um' 'utl'qul ni 'u thu meqe'.  
tstl'um! tstl'um! tstl'um!  
And jumped back outside into the snow.  
Hop! Hop! Hop!
48. teem thu tsit'sut, "wiw'xus!"  
Mother shouted, "LITTLE FROG!"
49. "stem 'a'lu?" hwtelqutus thu tens.  
"Wha-a-a-t?" he answered his mother.
50. nii ch mel'q 'u kw'uw' stem 'ul' hakwushuhw?  
"Did you forget to put something on?"
51. tl'e' wulh lamuthut.  
Little Frog looked at himself again.
52. hakwushus thu tth'xwa'lutsa's.  
He had his mittens.

53. 'uw' st'i'am' thu qut'lhnentuns.  
He had on his scarf.
54. hakwushus thu kupous.  
He had on his coat.
55. hakwushus thu shtl'pi'wun's.  
He had on his shirt.
56. 'uw' hakwushus thu suqiwsth.  
He had on his pants.
57. hakwushus thu kumpoutss.  
He had on his boots.
58. p'etl'utus tthu sxuy'usth.  
He feeled his head.
59. 'i' 'uw' hakwushus thu yasa'qws.  
And he had on his hat.
60. "stem yuhw 'a'lu kw'u 'i nus mel'q?"  
"What could I be forgetting?"
61. yunum thu tsi'tsut suw' yuthustum,  
"un' stl'pitth'e' ni' ch mel'q kwun's hakwush.  
His mother laugh and told him,  
"It's your underwear that you forget to put on."
62. "oups!" xeem wiw'xus.  
"Oops!" cried Little Frog.
63. hwu tskwim thu s'athusth, 'uwu niis tsqway.  
His face became red, rather than green.

64. tl'e' wulh qul'et hwu'alum'—  
 tstl'um' tstl'um' tstl'um'—  
 nem' nuw'ilum.  
 He jumped back inside – jump jump jump.
65. me'shus thu tth'xwa'lutsa's.  
 He took off his mittens.
66. me'shus thu qut'lhnentuns.  
 He took off his scarf.
67. me'shus thu kupous.  
 He took off his coat.
68. me'shus thu shtl'pi'wun's.  
 He took off his shirt.
69. me'shus thu suqiwsth.  
 He took off his pants.
70. me'shus thu kumpoutss.  
 He took his boots.
71. me'shus thu stekunsth.  
 He took off his socks.
72. 'i' hay thu yasa'qws nuw' st'i'am' 'ul'.  
 It was only his hat that he hat on.
73. susuw' hakwushus thu stl'pitth'e's.  
 And then he put on his underwear.
74. hakwushus tthu nuts'a' stekuns.  
 Then he put on one sock.

75. suw' t'uyum'tsus thu kumpoutss.  
He put on his boot.
76. t'uyum'tus thu nuts'a' tth'xwa'lutsa'.  
He put on one mitten.
77. nilh 'ul' susuw' hakwushus thu nuts'a' tth'xwa'lutsa'.  
And he started to put on one glove.
78. 'i' ni' hwi' 'uw' kwe'tus 'ul'.  
But he just let it drop.
79. sisuw' thut, "oooo, ni' tsun p'uw' wulh lhts'iws."  
And said, "Oh! I'm too tired."
80. sus hwi' 'uw' 'itut 'ul'.  
And he went back to sleep.
81. 'iyus 'ul' 'un's 'itut, wiw'xus.  
Goodnight, Little Frog.